

# Сто восьмой урок

# 108

|             |   |
|-------------|---|
| Диалог:     | Тоска зелёная<br><i>You'll be bored to tears</i>  |
| Грамматика: | 108.A: Verbs of Motion: Forms<br>108.B: Riding vs. Walking<br>108.B: Expressing a Single Round Trip |

## Тоска зелёная *You'll be bored to tears*

|      |                  |   |   |
|------|------------------|---|---|
| Гэра | 1<br>2           | Надя, привёт! Куда ты идёшь? На выставку Шагала? Все с ума сходят по этой выставке.   | <i>Nadya, hi. Where you are headed? To the Chagall exhibit? Everyone is going crazy over that exhibit.</i>  |
| Надя | 3<br>4<br>5<br>6 | Нет, я на прошлой неделе ходила на Шагала, а сейчас я иду в русское посольство (консульство). Мне надо получить визу. Летом я еду (поеду) в Россию. | <i>No, I went to see Chagall last week. Right now I'm on my way to the Russian embassy (consulate). I have to get a visa. I'm going to Russian this summer.</i> |
| Гэра | 7<br>8<br>9      | Ничего себе! Если я не ошибаюсь, в прошлое лето (прошлым летом) ты ездила в Китай, а два года назад ты ездила в Бали.                               | <i>Not bad! If I'm not mistaken, last summer you went to China. And two years ago you went to Bali.</i>   |
| Надя | 10<br>11         | Совершенно верно. У тебя прекрасная память. А ты куда-нибудь собираешься поехать летом?   | <i>You're absolutely right. You have an excellent memory. So, are you planning on going anywhere this summer.</i>   |
| Гэра | 12<br>13         | Нет, я никуда не поеду (еду). Я останусь в Принстоне и буду работать на бензоколонке.   | <i>No, I'm not going anywhere. I'll going to stay in Princeton and work at a gas station.</i>   |
| Надя | 14               | <b>Тоска зелёная!</b>   | <i>That's a real downer.</i>  |
| Гэра | 15<br>16<br>17   | Кстати, я сейчас иду к вам. Я обещал твоей соседке Ане, что верну ей двадцать долларов, которые она мне на днях одолжила.                           | <i>By the way, I'm heading over to your place right now. I promised your roommate Anya that I would return the \$20 she lent me the other day.</i>              |
| Надя | 18               | Её нет дома. Она пошла на балет.  | <i>She's not home. She went to the ballet.</i>  |

## Словарь

|    |   |  |
|----|---|--|
| 2  | сходи́+ // {сойд+ / сошёл+ (ё)} с ума по + dative | <i>go crazy over</i>   |
| 4  | посо́льство                                       | <i>embassy</i>   |
| 5  | ко́нсульство                                      | <i>consulate</i>   |
| 5  | ви́за   | <i>visa</i>  |
| 14 | бензоколо́н/ка (о) на                             | <i>gas station</i>   |
| 15 | тоска зелёная                                     | Literally: <i>green boredom</i> Indicates that the place or activity mentioned is extremely boring |

By popular demand we're going to review *Verbs of Motion*. Fasten your seatbelts.

## 108.A Verbs of Motion: Forms      Глаголы Движения: Формы

Recall that *unprefixed* Verbs of Motion constitute a special class of verbs because there are *two* imperfective forms: *non-determined* (ходить, ездить, бегать, etc.) as opposed to *determined* (идти, ехать бежать, etc.).

The perfective is formed by adding the prefix **по-** to the determined form (with a slight modification for **пойти**)

In this lesson, we'll focus on two pairs of verbs, a total of six forms including the perfective.

| Imperfective   |                        | Perfective              |
|----------------|------------------------|-------------------------|
| Non-Determined | Determined             |                         |
| ходѝ+          | {ид+ / шѝ+ (ѝ)}        | {пойд+ / пошѝ+ (ѝ)}     |
|                | <i>Infinitive</i> идти | <i>Infinitive</i> пойти |
| ѝзди+          | {ѝд+ / ѝха+}           | {поѝд+ / поѝха+}        |

For convenience sake, throughout the rest of this lesson, we'll use the infinitive to refer to verbs instead of the stem – too many cumbersome brackets.

### Why Motion Verbs Are Problematic: (At Least) Four Verbs for *Go*

One of the main reasons that Verbs of Motion can be difficult is that there are two rather tricky distinctions which must be made, neither of which exists in English: 1) Riding vs. Walking; 2) "Determined" vs. "Non-Determined" motion. This means that there are (at least) four possibilities for Verbs of Motion like *go*, *carry*, *lead*, etc.

Let's first look now at the distinction between **ѝздить / ѝхать / поѝхать** (motion specifically by vehicle) and **ходить / идти / пойти** (motion either on foot or by vehicle).

## 108.Б Riding vs. Walking

### ‘Go’ in Russian: Riding vs. Walking (or Riding)

Мы **éздили** в Москвú vs. Мы **ходíли** в кинó

Notice that in the English version of the above two sentences the verb is the same: *We went to Moscow / We went to the movies*. In Russian, different verbs are used to distinguish between travel that must be by vehicle from travel that is either on foot *or* by vehicle.

#### Clues indicating when to use **éздить / éхать / поéхать** vs. **ходíть / идтí / пойтí**

| <b><u>MUST</u> BE BY VEHICLE</b><br><b>éздить / éхать / поéхать</b>   | <b><u>EITHER</u> ON FOOT <i>OR</i> BY VEHICLE</b><br><b>ходíть / идтí / пойтí</b>                               |
|---|---|
| <b>Context clues:</b>   | <b>Context clues:</b>   |
| 1. Geographical place name (в Москвú, в Трénтон, на лунú <i>moon</i> )  | 1. Destination is an “event” (в кинó, на балéт, на вýставку) or a “landmark” (в библиотеку, в магазин, в музей) |
| 2. A vehicle is mentioned: Use <b>на</b> + prepositional case (e.g., на машинé, на пóезде) or bare Instrumental (машинóй, пóездом). Also, if you see someone in a car/train/bus, you must use a “vehicle” verb. | 2. Use of the adverb <b>пешкóм</b> <i>on foot</i> .   |
| Desire to specifically emphasize vehicle or walking (Ты <u>ходíл</u> туда? Нет, я <u>éздил</u> .)   |   |

So, **Миша сего́дня идёт на óперу** does *not* imply that he plans to walk there. Even if he is going to drive (or take the train), and you know that he’s going to drive, you should still use **идёт** because there is no reason to *emphasize* how he’s going to get there and back.

On the other hand, if you mention the geographical place name, you must use a “vehicle” verb: **Миша сего́дня éдет в Филадельфию на óперу**. The place name “trumps” the event.

Curious fact: With the noun **да́ча** you must use “vehicle” verbs **éздить/éхать/поéхать** because by definition a **да́ча** is something out in the countryside, to which one must drive: **Мы вчерá éздили на да́чу**.

Some more examples:

|  |  |
|--|--|
| Куда́ ты идёшь? ( <i>Meeting someone walking down the street</i> ) | *Where are you headed?                         |
| Куда́ ты éдешь? ( <i>Meeting someone on the train</i> )            | *Where are you headed?                         |
| Я сего́дня идú на óперу Чайкóвского.                               | <i>I’m going to a Tchaikovsky opera today.</i> |
| Лéтом я éду в Сиби́рь.   | <i>I’m going to Siberia this summer.</i>       |
| Вчерá они́ éздили в Нью-Йóрк.                                      | <i>They went to New York yesterday.</i>        |

|  |   |
|--|---|
| Вчера́ мы ходи́ли в кино́.             | <i>We went to the movies yesterday.</i> (It may have been in New York.) |
| Мы е́хали из Москв́ы в Ки́ев по́ездом. | <i>We took the train from Moscow to Kiev.</i>                           |
| Он вчера́ ходи́л в Тре́нтон пешко́м!   | <i>He walked to Trenton (and back) yesterday!</i>                       |

\*Tomorrow we'll discuss why *where are you headed* (as opposed to *going*) is the best way to translate these sentences.



Choose between Riding and Walking (or Riding)

|                 |                                    |   |                                |
|-----------------|------------------------------------|---|--------------------------------|
| <u>Example:</u> | Где ты был вчера? (Тре́нтон)       | ⇒ | <i>Я е́здили в Тре́нтон.</i>   |
|                 | Куда она е́здила ле́том? (Росси́я) | ⇒ | <i>Она е́здила в Росси́ю.</i>  |
|                 | На чём Митя е́здил? (маши́на)      | ⇒ | <i>Митя е́здил на маши́не.</i> |

- |   |  |
|---|--|
| 1. Где Бо́ря был вчера? (Калифо́рния)         | 2. Где была́ вчера Ната́ша? (кино́)              |
| 3. Где они́ бы́ли сего́дня у́тром? (Тре́нтон) | 4. Где они́ бы́ли сего́дня у́тром? (библиоте́ка) |
| 5. Где они́ бы́ли вчера? (да́ча)              | 6. Куда́ Ма́ша е́здила ле́том? (Кана́да)         |
| 7. На чём они́ е́здили? (по́езд)              | 8. Где ты была́? (магази́н)                      |
| 9. Где ты был? (Нью-Йо́рк)                    | 10. На чём вы е́здили? (моя́ но́вая маши́на)     |

## 108.B A Single Round Trip: Broken Down By Tense, Infinitive

Probably the most common (and most troublesome) point involving motion is expressing a single round trip. It's really not difficult. Honest! The only thing that makes it somewhat tricky – and illogical in our opinion – is that a different form (determined vs. non-determined vs. perfective) is used depending on the tense (or for an infinitive).

Actually, from the point of view of a single round trip, even the terms *non-determined* and *determined* are somewhat misleading. It would be just as useful to say *ходи́ть/е́здить* verbs vs. *идти́/е́хать* verbs. (It is not until tomorrow's lesson that these terms take on any real meaning.)

In other words you cannot simply take past tense **Ко́стя е́здил в Москв́у** *Kostya went to Moscow* and change the tense on **е́здил** to get future *Kostya will go to Moscow*. The sentence **Ко́стя бу́дет е́здит в Москв́у** (with the future of imperfective **е́здить**) has a different meaning. Instead, as we will see below, you need to use a different verb: **Ко́стя (по)е́дет в Москв́у** is the future of **Ко́стя е́здил в Москв́у**. Is this logical? Heck no! Но что же де́лать?!

We strongly suggest that you memorize the following (rather short) examples – or at least one from each group.

Past (Completed): Non-Determined

е́здить / ходи́ть

A single round trip in the past can be expressed either with a non-determined Verb of Motion (е́здить / ходи́ть) or with the verb *be*. Thus, you can say either **Мы вчера́ ходи́ли на скепта́кле** or **Мы вчера́ бы́ли на скепта́кле**.

|  |  |
|--|--|
| В ма́рте мой роди́тели е́здили на Аля́ску. | <i>My parents went to Alaska in March.</i> |
| Мы вчера́ ходи́ли на о́перу.               | <i>We went to the opera yesterday.</i>     |

## Past (In Progress): Perfective

## по́ехать / пойти́

The past perfective is used when a person has *left but not yet returned* (but is expected to return in the not too distant future).

Ма́ша по́ехала в Нью-Йорк. Она́ вернётся о́чень по́здно.

*Masha left for New York. She won't be back until late.*

Ко́ли нет до́ма. Он пошёл в магази́н за газе́той.

*Kolya's not home, He went to the store for the newspaper.*

## Present (as Future): Determined

## идти́ / ехать́

To some extent, a round trip cannot really be “in progress” because you cannot simultaneously be making both legs of the trip. In any case, the present tense of determined verbs is used to describe a single round trip which is either begun or, much more commonly, which is intended for the future. Notice that in English we also use a present tense verb to describe a future action – just look at the translations:

Сего́дня ве́чером я иду́ на спекта́кль.

*I'm going to a play tonight.*

Ле́том Ки́ра едет в Пари́ж.

*Kira is going to Paris this summer.*

## Future: Perfective (or Determined):

## по́ехать (ехать́) / пойти́ (идти́)

As we mentioned directly above, to express a future single round trip you can use a present tense determined verb. In addition, you can also use a perfective verb. The difference between imperfective determined (*ехать́ / идти́*) and perfective (*по́ехать / пойти́*) to express a future single round trip is rather subtle. We suggest you use the imperfective determined form, though the perfective is 100% grammatical.

Когда́ он пойдёт (идёт) в магази́н?

*When is he going to the store?*

Па́ша поедет (едет) в Ло́ндон без же́ны.

*Pasha is going to London without his wife.*

Infinitive: (Positive) Perfective:  
(Negative) Imperfective Determined

по́ехать / пойти́  
ехать́ / идти́

With positive statements, use a perfective infinitive (keeping in mind that this only applies to a *single* round trip):

Я о́чень хочу́ пойти́ на но́вую ви́ставку Ван-Го́га.

*I really want to go to the new Van Gogh exhibit.*

Она́ собира́ется по́ехать в Саха́ру.

*She's planning on going to the Sahara.*

With negative statements, use an imperfective determined infinitive.

Он никуда не хóчет и́дти́.

*He doesn't want to go anywhere.*

Я не собира́юсь е́хать на Ку́бу.

*I don't plan on going to Cuba.*

Actually this *positive=perfective, negative=imperfective* applies to almost all infinitives (with some exceptions), not just to Verbs of Motion.



Переведите на русский.

1. We went to Petersburg in the winter.
2. Who's going to Moscow in the summer?
3. For some reason, he doesn't want to go to Alaska.
4. I'm planning on going to France in June.
5. I really want to go to that concert.
6. I went to the opera on Saturday.
7. Gera just left for Trenton. He'll be home around 9:00.
8. We're going to a play on Saturday.
9. We're not planning on going to the lecture.
10. Vika is not home. She went to the library.

So, you have all that down? Here's a chart of the six cases:

### Single Round-Trip: 6 Ways

| THERE AND BACK<br>Non-Determined<br>Past    | ON ONE'S WAY<br>Determined<br>Present     | GONE BUT NOT<br>BACK<br>Perfective Past                 | WISH TO GO<br>Infinitive<br>Perfective                     | NO WISH TO GO<br>Infinitive<br>Imperfective                                | WILL GO<br>Determined<br>Present <i>or</i><br>Perfective<br>Future                        |
|---|---|---|--|--|---|
| Он ходи́л в кино́<br>Он е́здил в<br>Росси́ю | Мы и́дём в кино́<br>Мы е́дем в<br>Москву́ | Они́ пошли́ в<br>магазин<br>Они́ по́ехали в<br>Тре́нтон | Я хочу́ пойти́ на<br>оперу́<br>Я хочу́ по́ехать в<br>Ки́ев | Она́ не хóчет<br>идти́ на кон́церт.<br>Мы не хоте́ли<br>е́хать в Тре́нтон. | Я иду́ на ба́лет /<br>Я пойду́ на ба́лет<br>Мы е́дем в<br>Лóндон / Мы<br>по́едем в Лóндон |

### Avoid шёл / ёхал!

One thing of note: Nowhere in this chart does there appear the past tense of determined verbs (**шёл / ёхал**). These two verbs (especially **шёл**) are without doubt used incorrectly more often than any other verbs in Russian. As we will see tomorrow, **шёл / ёхал** are actually used in a very specific – and somewhat uncommon – context.

Once you have learned to express these six situations properly, you're about 80% on your way to mastering Verbs of Motion.



## Упражнение 1 Fill in the blanks with a Verb of Motion that makes sense:

1. Куда вы сейчас \_\_\_\_\_? (*Meeting person on the street*)
2. Летом мы \_\_\_\_\_ в Москву. (*Future*)
3. В прошлом году они \_\_\_\_\_ на Кубу.
4. Сони нет дома. Она \_\_\_\_\_ в магазин за молоком.
5. Куда вы сейчас \_\_\_\_\_? (*Meeting person on the train, perhaps the Dinky*)
6. Я очень хочу \_\_\_\_\_ в Питсбург!
7. Мы вчера \_\_\_\_\_ на скейт-парк. Какой-то сумасшедший лев перекрестился до того, как упал со скалы.
8. Ты собираешься \_\_\_\_\_ на выставку без пальто?
9. Мы вчера \_\_\_\_\_ в магазин.
10. Мы вчера \_\_\_\_\_ в магазин на Шуринной новой машине.
11. Я вчера \_\_\_\_\_ в Трентон пешком.
12. К сожалению ты не застал Мишу дома. Он только что \_\_\_\_\_ в Чикаго.
13. Никто не хотел \_\_\_\_\_ на этот фильм.

14. Честно говоря, я не собиралась \_\_\_\_\_ в Вашингтоне.

15. Никого нет дома. Все \_\_\_\_\_ на дачу.

16. Мы вчера \_\_\_\_\_ в Нью-Йорк на балет.

17. Лизы нет. Она \_\_\_\_\_ в магазин на своей новой машине.

18. Куда ты \_\_\_\_\_ летом? (*Think about what is implied*)



**Упражнение 2** Переведите на русский

1. The woman who works at the American embassy has a terrible memory.

2. This place is so boring! (*Two words*)

3. My (male) cousin works at a gas station not far from the French consulate.

4. I can't for the life of me figure out why everyone is going crazy over that idiotic film.